

E23 - Friend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] Announcer

Welcome to NEWS MATSU.

[00:14] Announcer

Here's our first story.

[00:16] Announcer

The third season of the anime

Mr. Osomatsu is coming to a close,

SIGN Anime *Mr. Osomatsu Contract Renewals*

[00:20] Announcer

so the leading stars of the show are negotiating their contract renewals

[00:23] Announcer

for next season with the
production committee.

[00:26] Guy

How much each star shone will
come under scrutiny during these

[00:29] Guy

contract renewal talks.

SIGN Mr. Osomatsu

[00:31] Guy

Let's see how talks went
for Matsuno Osomatsu.

SIGN On Hold 60,000 yen | 53,000 yen (estimated)

[00:35] Oso

I'm gonna be completely honest here.
They don't think highly of me at all.

[00:39] Oso

If they lower my yearly salary this much,

[00:41] Oso

there's no way I can go all
out at the horse races!

[00:43] Oso

I mean, I have a family, you know!

[00:45] Oso

Not that I spend any money on them,

but I still need to protect them!

[00:50] Oso

Not that I spend any money on them!

[00:52] Oso

I've done three seasons, become the
eldest brother everyone loves,

[00:55] Oso

and this is all I get? Hell no!

[00:58] Oso

I'm not backing down this year.

[01:01] Guy

How did things go for Matsuno Todomatsu?

[01:02] Todo

God, they piss me off!

SIGN On Hold 61,000 yen | 54,000 yen (estimated)

[01:04] Todo

I've got nothing to say.

[01:06] Todo

That's way too low!

[01:07] Todo

If this is all I'm getting after playing
the youngest brother this long,

[01:12] Todo

what even is the point?

[01:14] Todo

They don't get how much popularity
my cuteness brought this series.

[01:17] Todo

Totty's totes pissed.

[01:19] Todo

I wanna go to Softbank! I want 500 million!

SIGN Signed 1,200,000 yen | 4,800,000 yen (estimated)

[01:24] Guy

How did things go for the rookies
of this season, the Riceballs?

[01:27] Both

Our pay went up!

[01:28] Ume

We signed immediately.

[01:30] Shake

We'll see you next season!

[01:32] Guy

As for Matsuno Choromatsu...

SIGN On Hold 65,000 yen | 58,000 yen (estimated)

[01:35] Choro

Sign? Hell no! I deferred!

[01:38] Choro

I'm not going to retort if
this is all I'm getting paid!

[01:41] Choro

They keep talking about good faith here,

[01:43] Choro

but the only thing that talks in this
situation is money. You get that, right?

[01:46] Choro

Money, yen! Gimme money!

[01:48] Choro

Money, money, money, money,
money, money, gimme money!

[01:54] Guy

Next up is Matsuno Ichimatsu.

SIGN Signed 23,000 yen | 4,000 yen (estimated)

[01:59] Reporter

You seem to have signed immediately
despite your rate going down significantly.

[02:03] Reporter

Why is that?

[02:04] Ichi

B-Before I knew it, I just...

[02:07] Reporter

Are you satisfied with your deal?

[02:10] Reporter

Your rates go down each year
and you keep signing instantly.

[02:15] Reporter

Are you all right?

[02:21] Ichi

Please kill me.

[02:23] Reporter

Huh?

[02:24] Guy

As for Yowai Totoko...

[02:25] Totoko

I signed!

SIGN Signed 81,000,000 yen | 165,000,000 yen (estimated)

[02:27] Totoko

How much did I get? 165 mil!

[02:32] Guy

Next up is Matsuno Jyushimatsu.

[02:34] Jyushi

I did not sign today.

SIGN On Hold 61,000 yen | 54,000 yen (estimated)

[02:36] Jyushi

I didn't get to play in many games this year,

[02:39] Jyushi

but I wish they would've
acknowledged me more.

[02:42] Jyushi

I mean, I was batting .280,

[02:44] Jyushi

but I didn't get enough at-bats to qualify.

[02:46] Jyushi

I was careful about walking batters,
though they were all third-tier matches.

[02:50] Jyushi

And I missed a lot of signs, and I let
the ball fly between my legs a lot,

[02:53] Jyushi

and whenever I challenged the
ump's call, it ended in failure.

[02:56] Jyushi

and I had 16 Tommy John surgeries...

[02:58] Reporter

Er, excuse me...

[03:00] Jyushi

Huh?

[03:01] Reporter

Are you talking about baseball?

[03:02] Jyushi

Yup! I sure am talking about baseball!

[03:05] Guy

And lastly, Matsuno Karamatsu.

[03:09] Kara

I'm not promoting jack shit. Screw all of you.

[03:12] Kara

I'm not showing up in anything.

SIGN On Hold 60,000 yen | 53,000 yen (estimated)

[03:14] Kara

We're helping you promote
this show to make it a hit,

[03:17] Kara

and if we're not getting
anything once it *is* a hit,

[03:20] Kara

what the hell is our
motivation supposed to be?!

[03:22] Kara

Well? Well?!

[03:25] Kara

I'm definitely not in the wrong here!

[03:27] All

You tell 'em, Karamatsu!

[03:29] Kara

Give us royalties, too!

[03:30] All

Yeah! Yeah!

[03:32] Kara

Give us bonuses!

[03:33] All

Yeah! Yeah!

[03:34] Kara

We can't buy any fancy cars like this!

SIGN Anime Mr. Osomatsu Contract Renewals

[03:39] Lady

Looks like things went
badly again this year.

[03:42] Lady

The next season may be in danger.

[03:44] All

Money! Money! Money! Money! Money! Money!

SIGN End

SIGN Toukyuu

SIGN "Shopping"

[05:21] Jyushi

What are you guys buying today?

[05:25] Todo

I'm thinking something suited for spring.

[05:26] Choro

Same. I hope I find something
with a bright feel.

[05:29] Jyushi

What about you, Karamatsu-niisan?

[05:31] Kara

I'm thinking about changing
up my image a bit.

[05:33] Jyushi

Seriously?

[05:35] Kara

I might be feeling adventurous today.

[05:36] Jyushi

What?

[05:38] Todo

What about you, Ichimatsu-niisan?

[05:40] Ichi

Something normal.

[05:41] Todo

What would you consider normal?

[05:43] Ichi

Something plain that doesn't stand out.

[05:45] Todo

Oh, I see.

[05:46] Oso

Well, we won't know what they have until we get there.

[05:50] Todo

Yeah, you never know what it actually looks like online.

[05:53] Kara

I hope we all find something nice today, brothers.

[05:55] Choro

Yeah.

[06:18] Todo

Ichimatsu-niisan.

[06:20] Todo

I think this would look great on you.

[06:22] Ichi

Really? Isn't it too flashy?

[06:23] Todo

No way! You'll look great in it!

[06:26] Ichi

I was thinking about this one.

[06:28] Todo

That's way too plain. Go for this one.

[06:29] Ichi

Really? I've never worn something like this before.

[06:33] Ichi

It might look good on me, but I wouldn't be comfortable in it.

[06:36] Todo

Yeah, I guess I can see that. Okay...

[06:40] Kara

Totty, can I see your smartphone?

[06:46] Kara

There you go.

[06:49] Choro

They're all good in their own way.

[06:52] Kara

I think this one's a nice color.

[06:54] Choro

Maybe this one, too.

[06:56] Both

Hmm... This is so hard.

[06:59] Todo

Did you pick something, Osomatsu-niisan?

[07:01] Oso

Yeah, this one.

[07:02] Todo

Really?

[07:04] Todo

Are you sure? Did you really think about it?

[07:06] Oso

This one was the cheapest.

[07:07] Todo

Nah... If it's cheap,
there's definitely a reason.

[07:12] Todo

See? You can see the difference, right?

[07:17] Oso

Oh, you're right! They're totally different!

[07:20] Todo

This one seems cheaper, right?

[07:22] Oso

Yeah, it's shoddy! Yikes!

[07:25] Jyushi

How's this outfit?

[07:29] Oso

Jyushimatsu, what the hell is that?

[07:31] Choro

You don't have to wear it for laughs!

[07:33] Choro

You can't walk outside with an
embarrassing design like that!

[07:36] Todo

Talk about a waste of money!

[07:40] Kara

What do you think?

[07:41] Ichi

What?

[07:42] Kara

Huh? It's no good?

[07:44] Ichi

You should go for something plainer.

[07:45] Kara

But this looks so cool!

[07:47] Ichi

It's cool on its own, but not when you wear it.

[07:51] Kara

But this is what I want to wear!

[07:52] Ichi

What you want to wear and what looks

good on you are separate things.

[07:55] Kara

I see.

[07:58] Todo

Which one should I get...

[08:00] Todo

Well?

[08:01] Oso

You look the same as usual.

[08:03] Todo

What about this?

[08:04] Choro

Go for it.

[08:06] All

Nope, no way.

[08:08] Kara

It's okay.

[08:10] Oso

Hey! That looks great on you!

[08:12] Todo

Man, it's so hard to decide!

[08:20] Jyushi

Excuse me!

[08:23] Guy

Customer number 14!

[08:26] Jyushi

Here!

[08:27] Guy

We've finished fixing your sleeves.

[08:30] Guy

What do you think?

[08:32] Jyushi

It's perfect! Thank you very much.

[08:38] Guy

I'll wrap them up for you.

Please wait a few minutes.

[08:40] Todo

Oh, no need for that.

We're going to wear them home.

[08:46] Guy

Thank you very much!

[08:49] Oso

Man, I found the perfect one!

[08:51] Kara

I got adventurous.

[08:53] Jyushi

We've got even more stuff to wear now!

SIGN End

[08:59] Sign

Congratulations

[09:03] Sign

Akasaka High School

OXth Akasaka High School Graduation Ceremony

[09:25] Tachi

Professor.

[09:30] Choro

Tacchan!

[09:36] Tachi

It's been a while, Professor.

[09:38] Choro

It has. How many years has it been since we graduated high school?

SIGN "Friends"

[09:42] Tachi

It's definitely been a while.

[09:44] Choro

But you actually showed up.

[09:46] Tachi

Of course I did.

[09:49] Tachi

There's no way I could forget what happened here on that day.

[10:01] Choro

Yeah.

[10:06] Tachi

But you sure have changed, Professor.

[10:09] Tachi

You're totally different from when you were in high school.

[10:11] Choro

Look who's talking!

You're like an actual adult.

[10:15] Tachi

How are your brothers?

[10:17] Choro

They haven't changed.

[10:18] Tachi

So much happened during high school.

[10:21] Choro

Yeah.

[10:24] Tachi

Karamatsu was such a scaredy-cat.

[10:26] (Flashback) Tachi

Hey.

[10:28] (Flashback) Kara

T-Tatsunami-kun...

[10:30] (Flashback) Tatsu

Know where Professor is?

[10:32] (Flashback) Kara

Sorry! I have no idea...

[10:34] Choro

He got scared so easily.

He was way too quick to cry.

[10:38] Tatsu

Well, how I looked probably didn't help.

[10:42] (Flashback) Girl

Matsuno-kun.

[10:42] (Flashback) Kara

Yes?!

[10:44] Kara

Yeah, no. He's way too scared.

[10:46] Tatsu

Ichimatsu was hard to get along with.

[10:49] (Flashback) Tatsu

Know where Professor is?

[10:50] (Flashback) Ichi

Professor?! You must mean Choromatsu!

[10:57] (Flashback) Ichi

I don't know! Yay!

[11:09] Choro

He's trying way too hard. It hurts to watch.

[11:12] Tatsu

Todomatsu was super needy, like a little kid.

[11:16] Choro

He really is a kid.

[11:19] Choro

Wait. Is he getting smaller?

[11:23] Choro

Huh?!

[11:25] Tatsu

He was such a cute little guy.

[11:27] Choro

Now he doesn't have any time
for me at all, though.

[11:32] Todo

Creepy.

[11:34] Tatsu

Jyushimatsu was always acting tough.

[11:36] Tatsu

He was always picking fights.

[11:38] (Flashback) Jyushi

You wanna throw down? Huh?!

[11:42] Choro

Who is he fighting?

[11:43] (Flashback) Jyushi

The hell are you lookin' at?!

[11:44] Choro

You're the one staring.

[11:48] Choro

Are you pretending to fight someone?

[11:51] Choro

How the hell did you lose?!

[11:53] Tatsu

And Osomatsu truly was an idiot.

[12:11] Choro

Why'd he even bother going to school?

[12:15] Choro

Honestly, all of these are
just precious memories now.

[12:18] Tatsu

Yeah.

[12:20] Tatsu

Though, in my case, that's all
thanks to you, Professor.

[12:23] Choro

Oh, stop. Where'd that come from?

[12:26] Choro

Also, you're basically the only one
to call me Professor, Tacchan.

[12:30] Tatsu

I'm truly grateful.

[12:32] Tatsu

You saved me back in high school.

[12:35] Tatsu

If you hadn't been around,
by now I'd probably be...

[12:47] Tatsu

No one liked me.

SIGN Akasaka High School

SIGN Akasaka High School

[12:50] Tatsu

I felt like there was no point
in going to that school.

[12:52] Tatsu

I was thinking of quitting.

[12:55] Tatsu

But that was never going to work.

[12:59] Tatsu

Because...

[13:00] (Flashback) Choro

Tacchan!

[13:04] (Flashback) Tatsu

Professor!

[13:07] (Flashback) Tatsu

Look at this insane lineup!

SIGN Melon

The High School Girl
of Your Dreams

SIGN First Press Comes with a DVD!

SIGN Hot Wives Special

SIGN The Legend of Satomi

[13:10] (Flashback) Tatsu

How did you get all of these?!

[13:14] (Flashback) Choro

I can't have you underestimating
my skills, my friend.

[13:16] (Flashback) Tatsu

Way to go, Dirty Magazine Professor!

SIGN Melon

The High School Girl
of Your Dreams

[13:27] Tatsu

I didn't quit because I wanted to read all
the dirty magazines you brought to school.

SIGN Supplementary Test

[13:34] Tatsu

But since I was an idiot, I kept failing,

[13:37] Tatsu

so I had to take supplementary
exams to avoid flunking out.

[13:41] Tatsu

The teacher realized I was cheating.

[13:45] Tatsu

I thought everything was over, and then...

[13:51] (Flashback) Teach

What's this?

[13:53] (Flashback) Teach

This is shameful! Absolutely shameful!

[13:57] Tatsu

Thanks to that dirty magazine,
I wasn't held back.

[14:01] Tatsu

I can't tell you how many
times they saved me.

SIGN Bazoongas Festival

[14:21] (Flashback) Choro

Yay!

[14:22] (Flashback) Tatsu

Yay!

[14:36] Tatsu

I'm truly grateful.

[14:39] Tatsu

Thanks, Dirty Magazine Professor.

[14:42] Choro

Nah, I didn't do anything. It's all thanks to those dirty magazines.

[14:47] Choro

And now, they're just some great memories.

[14:50] Tatsu

Yeah.

[14:52] Choro

But I need to apologize to you for what happened.

[14:58] Choro

That scar under your eye.

[15:01] Choro

That was all my fault.

[15:04] Tatsu

It's not your fault!

[15:05] Choro

No...

[15:06] Choro

It totally is.

[15:15] (Flashback) Choro

No! It just came out! I haven't even gotten to look at it yet!

[15:24] (Flashback) Tatsu

Stop that!

[15:27] (Flashback) Tatsu

You'll be sorry if you lay a finger on...

[15:31] (Flashback) Tatsu

that dirty magazine!

[15:33] (Flashback) Choro

Tacchan!

[15:34] (Flashback) Guy

Who the hell are you?!

[15:42] (Flashback) Guy

You little shit...

[15:45] (Flashback) Choro

Tacchan!

[15:58] (Flashback) Choro

You okay?

[15:59] (Flashback) Tatsu

Don't worry about me! Is the magazine okay?

[16:00] (Flashback) Choro

Yeah! I protected it with my life!

Let's look at it together!

[16:05] (Flashback) Choro

Yay! It's a sealed page!

[16:08] (Flashback) Tatsu

W-Wait, Professor! If you rush too much—

[16:10] Choro

Take that!

[16:16] (Flashback) Choro

Ta...

[16:16] (Flashback) Choro

Tacchan!

[16:24] Choro

It is my fault.

[16:25] Tatsu

It's not your fault.

[16:26] Choro

No, it's definitely my fault.

[16:29] Tatsu

No! It was all because of that sealed page!

[16:32] Tatsu

Sealed pages make people go insane!

[16:36] Choro

Thanks, Tacchan.

[16:38] Choro

They're all just precious memories now.

[16:43] Tatsu

Yeah.

[16:48] Tatsu

To think we were so close...

[16:51] Tatsu

and ended up causing that incident.

[16:54] Choro

Actually, that tragedy might've happened *because* we were so close.

[17:11] (Flashback) Choro

You betrayed me.

[17:14] (Flashback) Choro

Say something.

[17:20] (Flashback) Choro

You have a girlfriend, don't you?!

[17:23] (Flashback) Choro

You don't need these dirty magazines anymore, do you?!

[17:25] (Flashback) Choro

You traitor!

[17:27] (Flashback) Choro

Who cares about these anymore?!

[17:29] (Flashback) Tatsu

Stop it, Professor!

[17:32] (Flashback) Choro

What's more important?

The dirty magazines or your girlfriend?

[17:37] (Flashback) Choro

The dirty magazines are more important, right, Tacchan?

[17:43] (Flashback) Choro

I guess you don't need your girlfriend anymore, then.

[17:46] (Flashback) Choro

She's in your room right now, isn't she?

[17:50] (Flashback) Choro

Let's get rid of her.

[17:55] Tatsu

There was something wrong with us back then.

[17:58] Choro

To think we'd do something like that to an innocent girl like her...

[18:14] Tatsu

And then, on that day...

[18:19] Choro

At that moment...

[18:20] Tatsu

In this place...

[18:24] Both

...we buried her here.

[18:26] Choro

Every time this day comes, I think about...

[18:29] Tatsu

...what we do for atonement.

[18:34] Choro

So that we don't forget this tragedy...

[18:37] Tatsu

Because we can't escape our sin...

[18:42] Choro

She's still buried.

[18:45] Tatsu

Yeah.

[18:49] Choro

These are just precious memories now, too.

[18:53] Tatsu

Yeah.

[18:58] Choro

Man, this takes me back. I wish we could go back to being kids, Tacchan.

[19:02] Tatsu

That's not gonna happen.

[19:05] Tatsu

We're adults now.

[19:09] Choro

Tacchan...

[19:11] Tatsu

See ya, Professor.

[19:15] Choro

H-He disappeared?

[19:18] Choro

Oh, right. Tacchan never existed to begin with.

[19:24] Choro

The dirty magazines were basically my whole identity in my shitty high school life,

[19:29] Choro

and I wanted to share that with someone.

[19:31] Choro

So he was basically my imaginary friend.

SIGN End

[19:39] Choro

Sheeeh!

[21:21] Ichi

You're actually an imaginary friend I thought up, aren't you?

[21:26] Oso

Huh?

SIGN "IF Doubts"

[21:27] Ichi

I know. You can't fool me.

[21:29] Ichi

You're actually an imaginary friend who doesn't exist.

[21:32] Oso

The hell?

[21:34] Ichi

You're a fictional friend I thought up. For mental and emotional support.

[21:38] Oso

And you're saying that's me?

[21:39] Ichi

Yeah.

[21:40] Oso

Why, though?!

[21:41] Oso

We've lived together ever since we were born.

[21:44] Oso

And I'm not your friend. I'm your brother.

[21:47] Ichi

You can't fool me. You don't exist.

[21:49] Oso

What are you talking about?

[21:51] Ichi

Prove to me that you exist, then.

[21:53] Oso

What?

[21:54] Ichi

See? You can't. Because you're imaginary.

[21:57] Ichi

But don't worry. If I die, so will you.

[22:03] Oso

Wait, stop, Ichimacchan! I actually exist!

[22:06] Oso

See? Your big brother's right here!

[22:09] Ichi

You're right. You do exist.

[22:13] Ichi

Which means you're not *my* imaginary friend.

[22:17] Ichi

I'm an imaginary friend *you* made up.

[22:21] Oso

Huh?

[22:21] Jyushi

If you die, I'll disappear, too.

[22:23] Oso

What?

[22:25] Oso

Wait, stop!

[22:27] Oso

Why does my method look way
more painful, Ichimacchan?!

[22:30] Ichi

Why are you so scared
when this is all imaginary?

[22:33] Ichi

We imaginary sextuplets
live our imaginary lives

[22:36] Ichi

in this imaginary house,
imagined by someone's imagination!

[22:39] Oso

I don't follow.

[22:41] Ichi

All of you, listen up.

[22:42] Oso

Who are you talking to?

[22:44] Ichi

All of your friends, lovers,
family, coworkers...

[22:48] Ichi

They're all just your imaginary friends.

[22:51] Oso

Stop that.

[22:51] Ichi

This anime doesn't even exist.

[22:55] Ichi

It's just something imaginary that your
imaginations thought up to watch every week.

[22:59] Ichi

The epitome of imagination!

[23:01] Ichi

You're all messed up.

[23:02] Oso

You're messed up!

[23:03] Ichi

Now, say goodnight, imaginary friends.

[23:08] Ichi

I'll throw you into the depths of despair

[23:10] Ichi

again next week with your lovely imagination.

[23:12] Oso

Stop!

[23:13] Ichi

Is it imaginary or is it not
imaginary? Nobody knows.

[23:18] Ichi

That's...

[23:21] Ichi

imaginary.

[23:25] Oso

Uh, you just want to say "imaginary," don't you?

[23:28] Ichi

No. We ended up with extra time.

[23:30] Oso

Well, that got realistic fast.

SIGN End

SIGN Next time on

SIGN Mr. Osomatsu

[23:34] Todo

Hey, it's Totty!

[23:36] Todo

Next time on *Mr. Osomatsu*,
we have "A-1 Grand Prix."

[23:39] Todo

As you can imagine,
my role in this will be...

[23:41] Todo

Pretty nonexistent! Yup!

[23:43] Todo

However... Irino Miyu has a
surprisingly big part in this!

SIGN "A-1 Grand Prix" etc.

[23:49] Todo

Congratulations on this god-tier episode!

Revision #1

Created 2024-02-07 02:53:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 02:53:48 UTC by whimsee